



#NoEstamosDeVacaciones

Cognados y Falsos Cognados

Los cognados son palabras en distintos idiomas que tienen ortografía y significado similar. Ellos pueden ayudar a los alumnos de un segundo idioma con la expansión del vocabulario y la lectura de tareas de comprensión; pero también existen los falsos cognados que son pares de palabras en dos idiomas que se perciben como similares, pero tienen distintos significados.

Origen: De acuerdo a las investigaciones el origen de los cognados son rastros del parentesco que conservan distintas lenguas, también es la influencia de una lengua sobre otra. Estas palabras surgen como consecuencia del amoldamiento de préstamos lingüísticos.

Los cognados son términos con el mismo origen etimológico, pero con distinta evolución fonética. Estas palabras comparten significado, ortografía y pronunciación similares en los idiomas.

En la siguiente tabla podemos ver algunos ejemplos de cognados reales entre el castellano y el inglés.

COGNADOS REALES EN INGLES		
SUSTANTIVOS	ADJETIVOS	VERBOS
Activity	Important	Control
Error	Normal	Reduce
Metal	Modern	Justify
Part	General	Reproduce
Hospital	Manual	Describe
Company	Simple	Requires

Los falsos cognados o falsos amigos reconocen un origen común el latín pero evolucionaron con significado determinado en inglés y con otro parcial o totalmente diferente en castellano. Estas palabras son muy parecidas en nuestro idioma pero tienen un sentido distinto y en ocasiones con sentido opuesto.

En la tabla se presentan ejemplos de falsos cognados en inglés con su significado y en la primera columna sombreada de color verde se pueden ver las palabras en Español que se supone pensamos que era el significado del falso cognado, y en la segunda columna verde tenemos la palabra que corresponde en inglés.



"2020 Año del Bicentenario del Legado del General Manuel Belgrano"

FALSOS COGNADO EN INGLES			
INGLES	SINGIFICADO	Español	Ingles
Assist	Ayuda a alguien, contribuir a	Asistir	Attend
Cartoon	Chiste, dibujo animado	Cartón	Cardboard
Exit	Salida	Éxito	Success
Embarrassed	Avergonzado	Embarazada	Pregnant
Library	Biblioteca	Librería	Bookstore
Idiom	Modismo	Idioma	Language
Notice	Darse cuenta	Noticia	News
Parents	Padres	Parientes	Relatives
Rope	Cuerda , sogá	Ropa	Clothes

Para entender un poco más podemos ver un video con otros ejemplos de falsos cognados en: https://www.youtube.com/watch?v=nwl_oxgStms